

Fernando de Herrera

*Relación de la guerra de Cipre
y suceso de la batalla naval
de Lepanto*

Edición de Luis Gómez Canseco

CÁTEDRA
LETRAS HISPÁNICAS

1.ª edición, 2022

Ilustración de cubierta:

Reservados todos los derechos. El contenido de esta obra está protegido por la Ley, que establece penas de prisión y/o multas, además de las correspondientes indemnizaciones por daños y perjuicios, para quienes reprodujeren, plagiaran, distribuyeren o comunicaren públicamente, en todo o en parte, una obra literaria, artística o científica, o su transformación, interpretación o ejecución artística fijada en cualquier tipo de soporte o comunicada a través de cualquier medio, sin la preceptiva autorización.



© De la introducción y notas: Luis Gómez Canseco, 2022

© Ediciones Cátedra (Grupo Anaya, S. A.), 2022

Juan Ignacio Luca de Tena, 15. 28027 Madrid

Depósito legal: M. -2022

ISBN: 978-84-

Printed in Spain

Índice

INTRODUCCIÓN	11
De Lepanto a Sevilla	13
Para escribir historia	30
Las piezas sobre el tablero	44
Fuentes y pozos	55
Hispania victrix	70
Cantemos al Señor	88
El texto y su transmisión	98
ESTA EDICIÓN	111
CRONOLOGÍA	115
BIBLIOGRAFÍA	121
RELACIÓN DE LA GUERRA DE CIPRE Y SUCESO DE LA BATA- LLA NAVAL DE LEPANTO	155
Licencia	157
Ilustrísimo y ecelentísimo señor	158
Prefación de Cristóbal Mosquera de Figueroa	161
Soneto de Pedro Días de Herrera	174
De don Félix de Avellaneda	176
Guerra de Cipro y suceso de la batalla naval de Lepanto	178
Capítulo primero. El turco quiere hacer la empresa de Cipro y la descripción de ella	178

Capítulo segundo. Los reyes que tuvo Cipro y de qué suerte se hicieron señores de ella los venecianos	183
Capítulo tercero. El estado de la cristiandad y la potencia de los turcos	188
Capítulo cuarto. Selín pide a los venecianos el reino de Cipro, y se rompe la paz	198
Capítulo quinto. La armada del turco va sobre Cipro	203
Capítulo sexto. El sumo pontífice procura hacer liga entre el rey Filipo y venecianos, los cuales ganan a Sopoto	207
Capítulo sétimo. Marco Quirino hace la empresa de Maino	213
Capítulo octavo. El turco envía a su armada contra la de Venecia, con quien se juntó la del rey	217
Capítulo nono. Los turcos ganan a Nicosia y la armada cristiana se vuelve; y se trata la Liga	224
Capítulo décimo. La Liga se deshace y luego se concluye	229
Capítulo undécimo. Las capitulaciones de la Liga	233
Capítulo doce. El pontífice envía su legado al emperador y Famagosta se defiende de los turcos	239
Capítulo trece. Los turcos asaltan a Famagosta, que se da a partido	248
Capítulo XIII. El general del Turco saquea la costa de Candía y asedia a Cataro	257
Capítulo quince. Don Juan de Austria va a Mecina	262
Capítulo diez y seis. Don Juan propone en Mecina lo que se debía hacer, y se junta la armada de la Liga	266
Capítulo diez y siete. La gente de guerra que iba en la armada	270
Capítulo XVIII. El número de las galeras y la gente señalada que había en ellas	281
Capítulo diez y nueve. El orden de la armada cristiana	295
Capítulo veinte. La armada parte de Mecina y va a Corfú	304
Capítulo veinte y uno. El temor que algunos tenían a la armada del Turco y lo que se discurre sobre ello	312

Capítulo veinte y dos. Las causas porque no se debían temer las fuerzas del Turco	316
Capítulo XXIII. El bajá refuerza su armada y don Juan va a la Chafalonia	325
Capítulo veinte y cuatro. Las dos armadas se buscan	330
Capítulo XXV. La armada cristiana se encuentra con la del Turco en las islas Cuzorales	336
Capítulo XXVI. El orden con que ambas armadas se encontraron	343
Capítulo veinte y siete. Batalla entre las dos armadas	353
Capítulo XXVIII. El suceso de la batalla con la vitoria de la armada cristiana	366
Canción en alabanza de la divina majestad por la vitoria del señor don Juan	383
APARATO CRÍTICO	397
MAPAS, PLANOS Y LÁMINAS PARA LA «RELACIÓN DE LA GUERRA DE CIPRE»	409
ÍNDICE DE NOTAS	423

Introducción

DE LEPANTO A SEVILLA

La batalla de Lepanto comenzó en Sevilla antes del 7 de octubre de 1571; al menos en mayo de 1570, cuando Felipe II, tras haber celebrado cortes en Córdoba para afrontar la rebelión de los moriscos granadinos, se desplazó a la ciudad con la intención de recabar el respaldo económico y militar de Andalucía para esa campaña. Conocemos el despliegue que se hizo desde el cabildo hispalense a la hora de recibir al monarca gracias al testimonio de Juan de Mal Lara en el *Recebimiento que hizo la muy noble y muy leal ciudad de Sevilla a la católica real majestad del rey don Filipe, nuestro señor*. El propio humanista había sido el encargado de organizar el programa iconográfico y la arquitectura efímera con que había de honrarse al soberano.

No deja de ser significativo que, en ese programa, la figura que se presentó ante el rey en el primero de los arcos triunfales fuera la de Hércules venciendo al dragón que custodiaba el jardín de las Hespérides:

Estaba un Hércules desnudo, con solamente la piel del león que mató en la montaña Nemea, cuando el rey Euristeo se lo mandó. Tenía encajada la cabeza del león en la suya, y en la una mano un ramo con tres manzanas o frutos de oro, y en la otra mano la clava, que es un bastón ferrado, guarnecido con puyas, y él de pies sobre el Dragón de las Hespérides (*Recebimiento*, f. 53r-v)¹.

¹ La imagen pretendía anudar un lazo simbólico entre la monarquía y la ciudad, representados ambos por la figura de Hércules. Los textos an-

filológicos, los criterios textuales y ecdóticos, la anotación, profundidad y ambición, las directrices del estudio y aun la idea general divergen muy considerablemente⁷⁹. Dicho esto, pasemos la página para ver lo que nos depara este divino Herrera.

⁷⁹ La noticia de esta obra, publicada en año 2020 por el Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas de Granada, me llegó cuando ya tenía rematada y entregada mi propia edición y durante el proceso de maquetación y composición de la misma. La detallada revisión que he hecho me permite asegurar —como el lector curioso, si así le apetece, podrá comprobar— que se trata de dos ediciones muy diversas e incluso contrapuestas en no pocos detalles, propósitos y supuestos.

Esta edición

Hubo de ser Fernando de Herrera uno de esos escritores que, para padecimiento de impresores y libreros, andaba entre las prensas poniendo coto a los desmanes de los cajistas con el firme empeño de que sus textos saliesen a la luz como Dios mandaba y no como aquellos querían. Por eso, a la hora de editar sus obras, ha de moverse uno con pies de plomo filológico y pensárselo dos veces antes de seguir una linde u otra. Mi intención con esta *Relación de la guerra de Cipro y suceso de la batalla naval de Lepanto* ha sido, como en cualquier otra edición que pretenda apellidarse crítica, la de ofrecer un texto fiable a los lectores del siglo XXI. Para afrontar esa tarea, he partido de las dos ediciones que se estamparon bajo el control de Herrera, salidas ambas en Sevilla y en 1572, aunque una a cargo de Alonso Picardo y la otra de Alonso Escribano. De la primera he podido cotejar tres ejemplares, conservados en Madrid, Londres y Viena, y solo uno de la segunda, el de la Biblioteca Nacional de España, precisamente el que ha servido como punto de partida en la constitución del texto, ya que responde a las últimas voluntades de su autor.

Los resultados de ese cotejo se plasman en el aparato crítico, para el que he prescindido de las variantes de las dos ediciones estampadas en 1852 y 1971, ya que acumulan erratas, errores y malas lecturas de todo punto irrelevantes. Dicho aparato es positivo y sus asientos se abren con la

comprensión de los sucesos, al que sigue un índice alfabético de las notas.

No está nunca de más dejar memoria y constancia de aquellos a los que uno ha castigado con dudas, cavilaciones y preguntas sobre el libro que aquí se concluye. Por ahí andan Raúl Díaz Rosales, José Manuel Rico, Alejandro Gómez Camacho, Rafael Bonilla, Fernando Navarro, Valentín Núñez Rivera o María Heredia. Felice Gambin, Adrián J. Sáez y Gerardo Tocchini me han ayudado a bregar con el italiano de los pliegos sueltos. Desde la Biblioteca de Palacio me permitieron reproducir el plano de Antonio Lafreri sobre la batalla. Mi doña Josune García tuvo a bien acoger este mi Herrera en la colección «Letras Hispánicas» de Cátedra. Ignacio García Aguilar, por su parte, puso generosamente a mi disposición las salmas de bibliografía que había acopiado sobre el sevillano. Rocío López Urieta, una vez más, ha sacado el fruto de la tierra baldía. A Antonio Sánchez Jiménez le debo, entre otras cosas, la amistad y el empeño con que me ha animado a rematar la faena. Y que no se me olvide la sentencia de Nicolás Gómez Dávila: «La vida es un combate cotidiano contra la estupidez propia».

En el robledal de Valmalo,
a finales de agosto de 2021.

Cronología

Se recogen únicamente los hechos referidos por Herrera en la *Relación de la guerra de Chipre*.

- 1453 Mehmed II conquista Constantinopla.
- 1458 Uzún Hasán alcanza el trono de Persia.
- 1459 Carlota de Lusignan casa con Luis de Saboya.
- 1463 Jacobo de Lusignan ocupa Chipre y es coronado como Jacobo II.
- 1469 Jacobo II, tras renunciar a los hábitos, casa con Catalina Cornaro.
- 1473 Mueren Jacobo II y su hijo Jacobo III, quedando como reina Catalina Cornaro.
- 1479 Los turcos ocupan Negroponte.
- 1480 28 de enero. El almirante turco Acomat toma el puerto de Otranto, en el sur de Italia, donde permanece durante un año.
- 1485 Los turcos ocupan la isla de Cefalonia.
- 1489 Catalina Cornaro es obligada a abdicar y cede el gobierno de Chipre a la República de Venecia.
- 1500 Gonzalo Fernández de Córdoba expulsa de Cefalonia a los otomanos.
- 1517 Tumán Bey II, sultán de Egipto, es derrotado y muerto por el sultán turco Selim I.
- 1522 Solimán toma Rodas y expulsa a los caballeros de la Orden de San Juan de Jerusalén.
- 1526 19 de agosto. Muere Luis II de Hungría en la batalla de Mohács, derrotado por los turcos.

- 1571 27 de septiembre. Gil de Andrade espía a la armada enemiga en Lepanto.
- 1571 30 de septiembre-1 de octubre. La armada cristiana se junta de nuevo en el puerto de Gomeniza. El corsario turco Kara Hodja reconoce las fuerzas del enemigo.
- 1571 1 de octubre. Don Juan ordena que la armada se disponga en orden de batalla.
- 1571 3 de octubre. Don Juan hace revista de las tropas cristianas.
- 1571 4 de octubre. La armada llega a Cabo Blanco.
- 1571 5 de octubre. La flota fondea en el puerto de la Higuera, donde recibe la noticia del desastre de Famagusta.
- 1571 6-7 de octubre. La armada de la Santa Liga deja la isla de Cefalonia y navega hacia las islas Equínadas.
- 1571 7 de octubre. Las armadas cristiana y turca se enfrentan en la entrada del golfo de Lepanto.
- 1572 20 de septiembre. La *Relación de la guerra de Cipre y suceso de la batalla naval de Lepanto* recibe licencia de impresión.

Bibliografía

- AGLIETTI, Marcella, «La partecipazione delle galere toscane alla battaglia di Lepanto (1751)», en *Toscana e Spagna nell'età moderna e contemporanea*, ed. Danilo Marrara, Pisa, ETS, 1998, págs. 55-145.
- AIDAR FILHO, João, «Religión, Sevilla, imperio y poesía: una lectura de las canciones incluidas en *Algunas obras* de Fernando de Herrera», *e-Spania*, 32 (2019). Disponible en: <<https://journals.openedition.org/e-spania/>>.
- ALDIMARI, Biagio, *Historia genealogica della familia Carafa*, Nápoles, Giacomo Raullard, 1691a, 3 vols.
- *Memorie storiche di diverse famiglie nobili*, Nápoles, Giacomo Raillard, 1691b.
- ALONSO, Álvaro, «Acerca de la voz *ponentino*», *Revista de Filología Española*, 89.1 (2009), págs. 153-162.
- ÁLVAREZ DE TOLEDO, Luisa I., *Alonso Pérez de Guzmán, general de la Invencible*, Cádiz, Universidad de Cádiz, 1995, 2 vols.
- ÁLVAREZ Y BAENA, José Antonio, *Hijos de Madrid*, Madrid, Benito Cano, 1789.
- ANGLIOLINI, Franco, «Slaves and Slavery in Early Modern Tuscany (1500-1700)», *Italian history and culture*, 3 (1997), págs. 67-87.
- ARAÚJO, Fernando, «La canción de Herrera a la victoria de Lepanto», *La España moderna*, 260 (1910), págs. 186-192.
- ARAÚJO, Francisco de, *Historia de los mártires de la ciudad de Otranto*, ed. Roberto Mondola, Vigo, Editorial Academia del Hispanismo, 2015.
- ARISTÓTELES, *Retórica*, trad. Quintín Racionero, Madrid, Gredos, 1999.

- y marqueses de la villa», *Boletín del Instituto de Estudios Gien-nenses*, 215 (2017), págs. 75-106.
- VILANOVA, Antonio, «Fernando de Herrera», en *Historia General de las Literaturas Hispánicas*, ed. Gonzalo Díaz Plaja, Barcelona, Vergara, 1968, II, págs. 687-751.
- VILLEMMAIN, Abel F., «De la poésie dans ses rapports à l'histoire politique. La bataille de Lépante et le poète espagnol Herrera», *Revue des Deux Mondes*, 17 (1858), págs. 648-661.
- WRIGHT, Elizabeth R., SPENCE, Sarah y LEMONS, Andrew (eds.), *The Battle of Lepanto*, Cambridge, Harvard University Press, 2014.
- ZANETTI, Cristiano, *Janello Torriani and the Spanish Empire*, Leiden, Brill, 2017.
- ZAPATA, Luis de, *Carlo famoso*, Valencia, Juan Mey, 1566.
- ZAPPALA, Michael O., *Lucian of Samosata in the Two Hesperias: An Essay in Literary and Cultural Translation*, Potomac, Scripta Humanistica, 1990.

*Relación de la guerra de Cipre
y suceso de la batalla naval
de Lepanto*

Escrito por Fernando de Herrera

Dirigido al ilustrísimo y ecelentísimo señor
don Alonso Pérez de Guzmán el Bueno,
duque de Medina Sidonia y conde de Niebla

1572

RELACION
DE LA GUERRA DE
CIPRE, Y SVCESSO
de la batalla Naual de
Lepanto.

(S)

ESCRITO POR FERNAN-
do de Herrera, dirigido al Ilustris-
simo y Ecelentissimo Señor
dō Alōso Perez de Guz-
man el Bueno, Duque
de Medina Sidonia,
y Conde de
Niebla.



EN SEVILLA
Por Alonso Escriuano Im-
pressor de Libros.

1572.

Relación de la guerra de Cipre y suceso de la batalla naval de Lepanto,
Sevilla, Alonso Escribano, 1572. Portada. Biblioteca Nacional de
España, signatura R-3794.

Licencia

[1] Por la presente doy licencia a Hernando de Herrera para que pueda imprimir, él o quien su poder hobiere, la *Vitoria que hubo el señor don Juan de Austria contra el armada turquesca* por tiempo de un año¹; dentro del cual mando que ninguna persona la imprima so pena de veinte mil maravedís, la mitad para la cámara de su majestad y la otra mitad para el dicho Hernando de Herrera. Fecha en Sevilla, a veinte de setiembre de mil y quinientos y setenta y dos años.

El doctor Espinosa²

¹ Este hubo de ser el título inicial que Herrera pensó para su relación y con el que la presentó a la hora de obtener la licencia. En buena medida, coincide con el de la canción que cierra la obra.

² El doctor Espinosa que firma la licencia en Sevilla probablemente sea el doctor Juan Merino de Espinosa, teniente de asistente en la ciudad, que también concedió licencia para la impresión de la *Relación muy verdadera de lo sucedido a la armada de la Sancta Liga desde los XXVII de Julio de LXXII hasta mediado agosto*, estampada en Sevilla por Benito López ese mismo año de 1572. Para tal identificación, véase Montero (2007, 350) y Castillejo Benavente (2019, II, n. 945); sobre el doctor Merino de Espinosa, puede consultarse Efrén de la Madre de Dios (1984, II, 507) y Ostos Salcedo (2011, 241).

Ilustrísimo y ecelentísimo señor³

[1] Yo tendré por justo premio de mi trabajo, comenzado en el nombre de vuestra ecelencia, que sea admitida esta mi osadía, alcanzando algún acogimiento, aunque me desfavorezca lo poco que vale mi ingenio; porque la calidad de las cosas que trata es tan grande que, ya que rehúye la humildad de mi estilo⁴, no consiente que otro alguno que no sea lo que vuestra ecelencia se pueda alabar de ser su señor. Y bien se debe permitir que yo confíe que esta pequeña muestra de mis estudios salga a luz, aborreciendo la oscuridad en que ha estado sepultada, pues gana vida y memoria con el favor de vuestra ecelencia, a quien solo toca la prote-

³ *ecelentísimo*: ‘excelentísimo’, en forma todavía común en la lengua del siglo xvi. Alonso Pérez de Guzmán (1549-1615), VII duque de Medina Sidonia y IX conde de Niebla, fue un destacadísimo noble y militar, designado en 1588 capitán general del Mar Océano y al que se asignó el mando de la Armada Invencible. Herrera también le consagró la Canción I incluida en los *Versos* de 1619, donde subraya desde el inicio su vínculo con el mar: «Príncipe excelso, a quien el hondo seno, / por su luciente curso i estendido, / el sacro padre Océano, inclinado, / ofrece, de respeto humilde lleno, / en el corriente estrecho celebrado, / el tributo debido» (*Poesía*, págs. 762). Sobre el duque y su dimensión política, véase Coster (1908, 98-99), Álvarez de Toledo (1995), Guillaume-Alonso (2001) y Salas Almela (2008); y sobre el crucial papel de la casa de Medina Sidonia como protectora de las letras en Andalucía, Rico García (2015) y Escobar (2020).

⁴ *humildad*: ‘carencia de elevación retórica’.

Prefación de Cristóbal Mosquera de Figueroa¹³

[1] No es de poca importancia lo que Aristóteles en su *Retórica* amonesta al que quisiere gobernar y atraer una república¹⁴, que nunca ha de dejar de las manos la historia, porque quien quisiere ver las costumbres de los hombres y la naturaleza al vivo representada, por cuya causa las leyes se ordenaron y establecieron, la historia claramente lo muestra¹⁵; donde se ve la común inclinación de los hombres y se descubren las costumbres de las naciones bárbaras, y se enseña y purifica el orden y concierto de la vida, qué cosas son pertenecientes para

¹³ Cristóbal Mosquera de Figueroa (1547-1610) fue un militar, poeta, músico y escritor, que estrechamente unido a Herrera por lazos de amistad. Sobre Mosquera, véase Núñez Rivera (2010, 113-117) y León Gustá (2015); para su trato con Herrera, Coster (1908, 81-84) y Macri (1972, 46-47).

¹⁴ *atraer*: 'ganar la voluntad de'.

¹⁵ Aristóteles, *Retórica*, I, 4.2, fr. 1360a: «En lo que atañe a la legislación, no solamente es útil considerar cuál es la forma de gobierno que (más) conviene, estableciéndolo esto teóricamente a partir de las del pasado, sino que también es útil conocer las de los demás pueblos y cuáles de aquellas (formas de gobierno) se ajustan a la naturaleza de estos. De manera que se hace evidente lo útiles que, en orden a la legislación, resultan los viajes por el mundo (puesto que en ellos se pueden aprender las leyes de los pueblos), así como lo resultan, en orden a las deliberaciones políticas, los escritos históricos de aquellos que escriben sobre las acciones de los hombres».

fuerzas contra la impiedad y furor de los turcos perseveran como celosos de la honra divina y no conceden lugar a Selín para que se rehaga del daño recibido, porque su poder es tan grande que fácilmente puede cubrir las ondas con infinita multitud de bajeles. Mas, si dichosamente siguen los principios de su fortuna, será compelido a desamparar la Grecia y, temiendo el peligro que le amenaza, huir en la Natolia para seguridad de su vida.

Canción en alabanza de la divina majestad por la vitoria del señor don Juan

Cantemos al Señor, que en la llanura¹
venció del mar al enemigo fiero.

Tú, Dios de las batallas, tú eres diestra,
salud y gloria nuestra².

Tú rompiste las fuerzas y la dura
frente de Faraón, feroz guerrero.

5

Sus escogidos príncipes cubrieron
los abisos del mar³, y decendieron,

¹ *Éxodo* 15, 1: «Cantemus Domino; gloriose enim magnificatus est, / equum et ascensorem deiecit in mare», 'Cantemos al Señor: porque gloriosamente ha sido engrandecido; / al caballo y al cabalgador derribó en el mar'. La primera estrofa adapta el comienzo del canto de alabanza que Moisés entona en *Éxodo* 15. La anotación de la canción parte de la labor realizada por los editores y comentaristas del texto, en especial Morel Fatio (1893), García de Diego (1914), Ruestes Sissó (1984) y Cuevas (1985).

² *Éxodo* 15, 2: «Fortitudo mea, et laus mea Dominus, / et factus est mihi in salutem», 'Mi fortaleza y mi alabanza es el Señor, / y para mí ha sido salud'.

³ *abisos*: 'abismos'. *Éxodo* 15, 4-5: «Currus Pharaonis et exercitum eius projecit in mare; / electi principes eius submersi sunt in mari Rubro. / Abyssi operuerunt eos; / descenderunt in profundum quasi lapis», 'Los carros de Faraón y su ejército arrojó al mar; / los príncipes escogidos fueron sumergidos en el mar Bermejo. / Los abismos los cubrieron, / descendieron al profundo como una piedra'.

tu nombre⁶⁶, ¡oh, nuestro Dios, nuestro consuelo!
y la cerviz rebelde condenada
padesca en bravas llamas abrasada.

210

A ti solo la gloria
por siglos de los siglos, a ti damos
la honra y humillados te adoramos⁶⁷.

⁶⁶ *confiese*: ‘reconozca, proclame’. *Salmo* 116, 1: «Laudate Dominum omnes gentes, laudate eum omnes populi», ‘Alabad al Señor todas las gentes, alabadle todos los pueblos’.

⁶⁷ *humillados*: ‘postrados, con humildad’.

Aparato crítico

Cada asiento remite al apartado correspondiente y al número de párrafo del mismo.

En la *Canción*, el número de asiento corresponde al de verso.

TESTIMONIOS

P RELACION | DE LA GVERRA | DE CIPRE, Y SVCESSO | de la batalla Naual de | Lepanto. | (?) | *ESCRITO POR FERNAN-* | *do de Herrera, dirigido al Illustris-* | *simo y Ecelentissimo Señor* | *don Alonso Perez de Guz-* | *man el Bueno, Duque* | *de Medina Sidonia,* | *y Conde de* | *Niebla.* | EN SEVILLA. | Por Alonso Picardo Impres. | sor de Libros. | 1572.

8.º [192] págs.

*P*¹ Biblioteca Nacional de España, Madrid, signatura U-2524

*P*² British Library, Londres, signatura 1195.b.36

*P*³ Österreichische Nationalbibliothek, Viena, signatura 63.L.31

E RELACION | DE LA GVERRA | DE CIPRE, Y SVCESSO | de la batalla Naual de | Lepanto. | (?) | *ESCRITO POR FERNAN-* | *do de Herrera, dirigido al Illustris-* | *simo y Ecelentissimo Señor* | *don Alonso Perez de Guz-* | *man el Bueno, Duque* | *de Medina Sidonia,* | *y Conde de* | *Niebla.* | EN SEVILLA | Por Alonso Escriuano Im- | pressor de Libros. | 1572.

8.º [192] pp

Biblioteca Nacional de España, Madrid, signatura R-3794

OTROS TESTIMONIOS REVISADOS

Cal *Relación de la guerra de Cipre y suceso de la batalla naval de Lepanto*, en *Colección de Documentos Inéditos para la Historia de España*, XXI, ed. Miguel Salvá y Pedro Sainz de Baranda, Madrid, Viuda de Calero, 1852, págs. 243-382.

Mar *Relación del suceso de la Armada de la Liga en el año 1571 por el Padre Fr. Miguel Serviá O. F. M. Relación de la guerra de Cipre y suceso de la batalla naval de Lepanto por Fernando de Herrera*, Palma de Mallorca, Ministerio de Marina, 1971.

RELACIÓN DE LA GUERRA DE CIPRE

LICENCIA

1. la vitoria que hubo *E* : la victoria que hobo *P*

ILUSTRÍSIMO Y ECELENTÍSIMO SEÑOR

1. del sujeto militar, como *E* : del sujeto militar tar, como *P*
[El reclamo impreso al final del folio 3r es «tar», que se repite como comienzo en el vuelto del mismo folio.
2. lo que me pareció *E* : lo que me pareció *P*
2. de toda afición *E* : de toda afeción *P*

PREFACIÓN

1. y establecieron *P* : y cstablecieron *E* [Pudiera tratarse de un problema de entintado o del tipo en el ejemplar.
2. al hombre discreto *P* : al hombre discrero *E*
3. tratando en la guerra *P* : tratando en la gnerra *E*
3. como Ulpiano refiere *E* : como Uspiano refiere *P*
4. justamente aquellos versos... tres dioses inmortales *E* : justamente todas... y capitanes ilustres celebraban *P Cal* [En *E* se modifica el texto para incluir la versión castellana del

Índice de notas

La numeración remite a la sección o al capítulo y luego a la nota correspondiente en cada caso

En el índice se usan las siguientes abreviaturas: Licencia [*Li.*], Dedicatoria [*De.*], Prefación [*Pr.*], Soneto [*So.*] y Canción [*Ca.*]

- Abiamu, río, III.33
abiso, *Ca.*3
abusar, XIV.13, *Ca.*47
acabar, IX.13
acariciado, XV.5
acaso, IV.9
acerado, XXVII.43
acerca de, *Pr.*39
Acomat, X.5
Acosta, Álvaro de, XVII.26
Acosta, Luis de, XVIII.58
acostarse, XII.16, XXVI.1
Acquaviva d'Aragona, Adriano, XVII.25
acroceraunios, VI.7
Actium, batalla de, XXV.4, XXVIII.60
Adriático, II.17
advertir en, VII.10
afear, *Ca.*25
aferrar, VIII.20, XXVII.42
aferrar, XXVIII.64
agá, XIII.19
agareno, *Ca.*38
aguada, hacer, VIII.21
Águila, Fernando del, XXVIII.22
Aguilar, Manuel, XXVI.37
alargarse, XX.6, XXVIII.33
alarido, XXVII.15
Alborán, batalla de, XXII.27
alcancía, XVIII.78
alcanzar, XXVII.1
Alcinoo, VIII.13
Alejandro Magno, XXV.12
alemanes, III.11
Alí Bajá, XII.11
Alí Hamet, XXII.27
Alí Portuc, XIV.11
alianzas de Francia con los turcos, III.10
allanarse, V.14
almirante, III.8
Alpujarras, rebelión de, III.24, XI.16
alto, hacerse a lo, XXVII.28
amainar, XXV.21
amazonas, *Pr.*23
Ambracio, seno, XXIII.2
Amós, *Ca.*16

- traspontín, XXV.18
 través, dar al, XXVII.27, XXVIII.29
 través, XII.20
 Tremito, I.18
 trinchea, XII.15
 trinquete, XXVIII.32
 Trípoli, XIV.6, XXVI.56
 triunfo, I.28
 Tucídides, *Pr.*42
 tudesco, XVI.6
 Turco, II.15
 tusón, XVIII.80
 Tuttavilla, Marco Antonio, XVII.41
 Tuttavilla, Vincenzo, XVII.41
 Ulises, VIII.13
 Ulpiano, *Pr.*25
 Uluj Alí, XIV.5, XXII.33, XXVI.3
 undoso, *Ca.*32
 Urbina, Diego de, XVII.33
 Ustref Agá, XXVI.52
 Usum Cassam, III.42
 valón, XI.2
 vanamente, XXIV.13
 Vargas, Eugenio de, XXVI.37
 Vázquez Coronado, Antonio, XXVI.41
 Vázquez de Coronado, Juan, XVIII.55, XXVI.41
 Vázquez, Juan Bautista, XVIII.63
 veedor, XXV.27
 vela, dar, XX.33
 vela, hacerse a la, VIII.12
 velas, pegarse las, XXV.19
 Velasco y Zúñiga, Antonio de, XVIII.53
 Velasco, Bernardino de, XVIII.42
 Velázquez, Pedro, XVIII.30
 Velona, VIII.10
 Venecia, golfo, VIII.14
 Venier, Daniele, XXIII.20
 Venier, Sebastiano, VI.4
 Venus, I.17, I.26
 vía, XIII.15
 Viena, asedio de, III.47, XXII.15, XXVIII.38
 viento de griego, VIII.18
 viento maestro, XXIV.12
 viento, ganar el, XXVII.28
 vil, *Pr.*16
 villaje, XIV.13
 Vitelli, Alessandro, XVIII.19
 Vitelli, Chiappino, Giovan Luigi, XVIII.20
 Vitelli, Faustina, XVIII.19
 Vitelli, Vincenzo, XVIII.19
Vitoria que hubo el señor don Juan de Austria, Li. 1
 Vives, Juan Luis, III.26
 voto, VII.8
 vuelta de, I.14
 vuelta, dar la, XXV.25
 Xío, XXVI.55
 yugo, *Ca.*19
 zaborar, XXVII.20
 Zagatai, III.30
 Zante, VIII.4
 Zapata de Cárdenas, Pedro, XVIII.74
 Zen, Francesco, XXVI.24
 Zúñiga Avellaneda y Cárdenas, Juan de, XVII.16
 Zúñiga y Requesens, Juan de, X.9